

的教学改革也提出了新的挑战和要求。

从研究对象来讲，在教育史的教学过程中，每一个历史时期的教育思想不仅要研究重要教育思想家、教育活动家的思想和行为，还要重视对群体和团体的研究，应该将研究的视线从个体转向群体。因为教育活动中的人是群体的、处于动态中的人，在教育历史变迁中除少数精英人物起作用外，作为群体的人也在积极参与并推动着教育的发展历程，所以有必要研究群体的教育思想和行为。

对于研究主体而言，由于教育史学科所涉及的研究范围越来越广，研究任务也更加艰巨，仅凭教育工作者个人难以开展对众多国家、历史时代以及诸多专题进行深入研究，必然需要组建团队，形成研究群体。在教育史学科建设方面，随着学科的分化，研究领域的不断拓宽，教育史学科的教学也要改变以往学科发展单一、学科空间狭窄的局面，从内部构建包括教育断代史、教育专题史，教育思想史、教育制度史等学科群，从外部进一步加强与历史学、教育学、哲学、心理学、文化学、社会学等其他学科领域的交流与沟通，使教育史学科教学能够从多线索、多层次、多维度地进行研究与引导，重组学科的切入点，重新焕发出未来教育史学科新的发展生机与活力。

五、民间化的研究趋向对教育史学科教学改革的新要求

由于记载其言行与思想的官方史料比较多，传统的教育史学往往将教育史上的精英人物作为研究的重点，从而使得在教科书的编排体系和教学中也通常将每个历史时期著名的教育家作为教育思想的重要代表。事实上，教育的历史并非只是少数上层精英人物所活动的舞台，还包括广大下层民众的活动。每个人既是历史的参与者，也是历史的创造者。

随着新时代研究主体的群体化，研究角度的多样化，研究取材与研究成果的民间化，特别是教育史学科“大众化”的文化传播功能愈加明显。作为历史分支学科的教育史学科，教学与研究工作者应该重新调整教学和研究的重心与视线，将研究重心与研究视线投向民间，着重研究普通大众在教育活动中的思想状况、求知心理与求知状况，这也要求该学科的教学研究工作者需要更新思想观念，将教育史学科探求高深学问的责任与大众化传播的责任放在同等重要的位置。在教学实践中对几千年所积累的教育智慧进行通俗化和主题集中化地改造，以学生喜闻乐见的形式对原有的教育史知识进行不断地调整与改革，重建教育

天财珠江学院学生数字素养的现状分析及培养路径

任 健

(天津财经大学珠江学院 天津 301811)

【摘 要】无论是学习方式、思维方式抑或生活方式，大学生都在接受数字时代带来的冲击。梁启超曾经说过：“少年强则中国强”。因此未来社会公民的数字化生存能力是由当代大学生的数字素养决定的。笔者在撰写本文时调查研究的对象选取的时我院300名大学生。通过了解他们的实际情况，得知以下几大问题将会对大学生的生存能力造成直接影响，同时通过四种途径提升大学生的素质素养。

【关键词】数字素养；大学生；数字时代

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.07.353

进入21世纪以来，人类生活的各方面都持续受到数字技术的影响，十分典型并且就连普通群众也耳熟能详的有：1.移动互联网，2.云计算；3.物联网。甚至当前全球每一个国家都在进行数字化革命，数字化进程的优劣将直接决定一个国家将来的生态。每个负责任的，对于我们普通民众而言，无论是生存状态抑或生存环境都在因数字化而发生改变。因此扎根于此种环境的当代大学生是天然的“数字时代”公民。他们在各个方面都受到了数字化的深刻影响，甚至就某些特征都从根本上被改变。这种现象十分引人深思：在这样的环境中成长当代大学生能否正确地看待并使用新技术？能否依托于技术的进步健康成长？这是每一个现代人都应关注的问题。

一、大学生数字素养的基本内涵

结合自身观点笔者主要从以下几个方面阐述数字素养：

1. 解决数字问题的能力

具备这种素养的大学生最直观的体现便是在遇到问题时选择恰当的数字工具，从而解决自身的数字信息需求。他们甚至可以对现有的数字技术进行一定程度上的创新，为自己学习工作和生活中遇到的实际问题提供解决的助力。以下几个例子便可以非常具体地展现大学生此种素养的水平，分别为：1.发现某件事可能存在有问题时，及时利用数字化技术对其进行识别和解决。2.在表达自身时充分利用现有的数字媒体或依托于自身的技术创新，这属于利用数字工具进行创新的范畴。3.从自身需求的角度进行分析，利用数字工具选取最适合当前情况的解决方法。4.有能力及时为自己的数字素养更新迭代；5.完善自身数字素养的不足。

2. 创建数字内容的的能力

此素养指代的是大学生是否具备在创造全新的数字内容时对现有资源进行有效利用的能力，通俗易懂的说就是整合当下内容与原有知识的能力。与此同时还需要在表达形式方面进行一定程度的创新，选择最为恰当的媒体进行输出。

3. 获取数字信息的能力

通过数字资源检索答案，通过数字工具浏览信息便是这部分素养的核心。与此同时大学生还必须牢牢掌握使用信息、过滤信息、保存信息以及对其价值进行评估的能力。以下案例便是大学生具备这种能力的具体表现，分别为：1.在查找相关问题的答案是能妥善运用数字工具和相关技术；2.可以轻松登录网站进行检查操作；3.有能力在数量庞大的信息流中筛选有效资源；4.关于信息的需求自身可以通过语言或文字清晰表达；5.能处理不同信息资源之间的关系；6.对信息进行存储和处理。

4. 提升数字安全的能力

具备此种素养的大学生可以在风险防范方面得到极大助力。无论是对自身的数字身份进行保护还是维护数据，都必须使用相对安全的措施。例如：保护自己的隐私；具备文明上网的意识；避免自身受到网络侵害的意识；具备较为良好的自控能力等。

5. 进行数字交流的能力

这一素养指的是大学生在沟通交流中可以对数字工具进行合理利用，从而可以一同分享他人或自身的内容。要求大学生具备通过数字化渠道与他人合作的能力，在此过程中必须严格遵守网络行为规范例。例如：1.了解互联网相关法律法规、网络文化差异、网络自我保护等知识；2.将新信息整合到现有的知识体系中；3.能够创建、使用和管理自己的数字身份并维护个人的数字信誉等。

二、大学生在数字素养方面存在的问题

根据数字素养所具有的内涵，笔者通过拦截式的方法对我院300名在校大学生开展了问卷调查。共进行了300份问卷的发放，其中有280份得以回收，具有93.3%的回收率。其中，男生126人，占45.0%，女生154人，占55.0%；大一学生70人，占25%，大二学生80人，占28.6%，大三学生60人，占21.4%，大四学生70人，占25.0%；本科生220人，占75.7%，专科生60人，占24.3%。调查发现，我校学生所存在的数字素养问题可概括为：

1. 有较为单一的信息获取渠道，不具备良好的数字检索能力

一些学生的数字意识比较强，能够积极地通过网络或是图书馆的资源来寻找信息或者是获取。然而学生的上网行为却存在着一定的盲目性，57.5%的学生在上网看视频、聊天后者是玩游戏等各项娱乐活动方面付出过多的事件及精力，仅18.9%是通过网络来学习或者是资料查询。据表明，现在的多数学生只有相对单一的数字信息获取渠道，不具有较强的这方面检索能力。一些学生无法积极地通过各类数字资源取得相关专业数据，而且所用的资源主要为百度。有占比为75.2%的大学生甚至不清楚何谓文献数据库，同时，不了解所在学习图书馆中可用数据库的占比则达到74.9%。不了解可通过哪些途径来进行数字资源获取的占比则为79%，仅12.0%比例的学生可通过维普或是知网等学术数据库来查询相关的数据信息。

2. 具有较为频繁的数字交流，规范意识不强

当代大学生具有了更加明显的数字化生存模式特征，目前校园生活中已经离不开电脑及智能手机等数字产品。除了上课学习，大多数学生会上网作为其首选，其每周上网时间达到了1.8小时，换算到每日则大约3小时，通常是用来自社交或是休闲娱乐。智能手机是大学生进行数字信息获取所需的最重要工具之一，超过50M月流量的有76.9%。在网络使用功能中最靠前的的是：视频（其比例达68.2%）、阅读（其比例达52.7%）、聊天（其比例达50.4%）、游戏（其比例达48.8%）以及购物（其比例达45%）等，目前的大学生基本

史学科曾有的广义文化传播的功能。

那么如何实现教育史学科教学与研究民间化趋向呢？笔者认为，我们可以在史料的取材上下一些功夫，不仅要以官方所公布和记录的文献、数据等史料为主，还要重视从实践中深入民间搜集与挖掘存在于民众当中的那些非官方记录和口述的历史资源，如散藏于民间的信件、日记、传记、歌词、民谣、绘画、剪纸、教具以及口述材料等，通过实地考察，以便真正了解教育史的实际状况。在教学中，我们有了来自民间丰富的史料资源，再加上以受学生欢迎的、通俗的、大众化的传播方式得以呈现，可以更好地实现教育史学科应有的课程思政功能与人文价值功用。

综上所述，在当今教育史学日趋多元化、整体化、群体化与民间化的发展背景下，本文主要围绕这几方面的发展趋势结合自己的教学实践，探讨了教育史学科教学的价值以及新时期教育史学科教学改革提出的必然要求与挑战。

参考文献

[1] 王保星. 教学价值·教学理念·教学策略：我国大学教育专业本科课程的“教学之道”[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2019(3): 125-132.
[2] 王保星. 外国教育史学科的困境与超越：基于我国外国教育史学科功用的历史分析[J]. 河北师范大学学报(教育科学版), 2009, 11(5): 5-11.
[3] 卡特琳娅·萨利莫娃, 欧文·V. 约翰·伍德主编. 当代教育史研究与中国的主要趋势[M]. 北京: 教育科学出版社, 2001.
[4] 黄书光. 教育史学科发展的自我意识及其思考[A]. 中国教育学会教育史分会. 百年跨越——教育史学科的中国历程[C], 厦门: 鹭江出版社, 2005.
[5] 杜成宪, 邓明言. 教育史学[M]. 北京: 人民教育出版社, 2005.
[6] 孙广勇, 赵厚麒. 论教育史研究者的主体意识[J], 理论月刊, 2005, (12): 63-65.
作者简介:
弓巧平(1975-); 女, 山西原平人, 教育学硕士, 忻州师范学院教育系副教授, 从事教育史和教育基本理论研究.

上每日都会到网络环境中漫游。目前以网络的形式来参与社交也非常的普遍，其中较受关注的工具包括：微博（其用户比例达65.7%）、QQ（其比例达68.9%）以及微信（其比例达68.3%）。关于网络行为的目的，与他人进行交往的占比为88.9%，获取资讯或新闻的占比为80.0%，朋友圈或是班级交往的占比为53.0%，用于能力提升以及未来发展机会的占比仅为11.0%。在关于时政问题方面，进行思考之后再独立地做出评判的占比为58.9%，基于自身经验及理念来进行判定的占比为22.0%，参考专家意见来做出判定的占比为12.0%，其余的主要是参考人表示来做出最终的评判。关于网络文化方面的差异性问题上，表示予以尊重的占比为48.8%，表示会发出攻击的占比为23.3%。由此可见，目前已经有了更宽广的让大学生参与到各类社会活动的途径，然而若不进行合理的引导，将有可能导致网络变成一个个人情绪宣泄的平台，失去了正面的功能。

3. 具有相对较弱的自控力及数字安全意识

调查发现，尽管在很多学生的观念中网络安全是不可忽视的，然而对于其所涵盖的主要方面（如数据、设施、内容以及系统等方面的安全）有所认识的占比仅为34.0%。为个人电脑进行了防火墙安装的占比达到88.8%，然而对其知识及功能较为了解的占比仅48.9%。80.0%的学生基本了解各种防毒软件，然而仅23.0%对主要安全防护技术有较多地了解。在系统补丁所具有的功能方面，比较了解的占比为59.9%，而有将近一半的受访者表示并不清楚。大部分的学生认为电脑会时常受到木马、蠕虫以及病毒等的攻击，然而对于之所以会出现计算机安全故障的内在机制有所认识的却很少。所以，当前大学生尚未具有较强的数字安全意识。此外，大部分的学生可合理地控制自身的上网时间，然而沉迷网络而不可自拔的比例也比较高。通宵上网的占比达到8.9%，认识到自身沉迷在网络世界的占比为5.0%，指出附近同学出现沉迷网络现象的占比为11.0%，表示如果无法上网而觉得难受的占比则为34.9%。

4. 解决问题的能力有待提升，不具备良好的自主创新能力

调查显示，会利用电子邮箱、交流论坛以及博客邮箱途径来进行学习交流的占比为77.9%；如果发现了感到有意思的问题而积极地去解决的占比为57.0%；此外，有37.9%占比指出“如果有具体的学习任务，才通过网络来查询学习”。例如，52.0%比例的大学生认为会“通过网络平台来学习英语并取得较好的效果”，而表示没有效果的占比则为22.0%。关于通过各类数字资源来解决问题的有效解决，指出可“从不同的视角看到问题，并且积极地探讨其中的机制和解决措施”方面，其占比为35.0%。大部分的学生表示当他们开展科研项目、专业实验或是绩效社会实践的过程中基本上不利用各类数字工具来帮助解决问题，只有极少数的受访者表示会通过网络来进行解决方案的查询。

三、大学生数字素养的培养路径

1. 全面开展智慧校园的建设工作，将优质的数字化生存环境构建起来
智慧校园对高校的校园进行了重新界定。通过建设智慧校园，可为广大的大学生在其成长的道路上将良好的数字化生存环境全面地构建起来，使其获得所需的各类学习资源，这对于其学习积极性的有效刺激是非常有用的。该工作除了使学生能够获得更多的知识之外，还可使其掌握海量信息处理的方法，此外还可有效地掌握利用数字工具来参与社会交往的主要方式，实现学习效率的显著提升。智慧校园可以为学生提供丰富且全面的各类教学资源，具体包括实验素材、多媒体课件、影音文档以及各门主要课程的学习内容等。而大学生则可利用网络来开展自主学习、课程辅导、问题交流以及课堂答疑等。

2. 开设数字素养课程，使数字知识结构得到进一步优化

对于数字时代而言，数字素养被认为所有的人都应该具有的一个素养，同时还是不可或缺的一项重要知识。所以，需在大学生知识体系培养时加入数字素养方面的教育内容，开展专门的课程来提升当代大学生的数字素养，从而丰富其知识结构。为此，应当在课程体系融入有关的课程，且针对各个专业或是年级的情况来进行数字素养方面知识体系的设计，从而形成各种层次结构。举例说明：对于大学一年级而言，可侧重于检索工具的利用能力，并且形成一定的数字利用方面的意识；在进入大学二年级之后，则应当于检索工具特点相结合，并融合了数字素养的完整知识体系构建起来，使学生参与到自身专业信息相关的收集、分析以及评价等过程中去；而大学三四年级时则应当结合其专业实践方面的数字需求来做出合理的判断和清晰地表达，同时有能力综合地进行知识的运用。

3. 将图书馆的主要优势充分发挥处理，促进学生运用数字技术的各项能力全面提升

图书馆是高等学校中不可或缺的一个教学单元，是实现数字素养的重要平台。学生可利用学校的图书馆来进行各类文献及信息的查询，同时参与到该领域的专题培训之中。高校图书馆的工作人员除了可以有效地传递各类数字信息之外，同时还担任了大学生网络平台使用的管理者的角色。这些人员具有技术上的较大优势，可帮助大学生通过合理的检索语言来对各类网络信息资源进行筛选及判断，同时有效地整合各类信息资源。

4. 对网络思政的教育方式进行大胆创新

在数字化技术的推动之下，思政教育工作也出现了新的局面，使该领域的时空得到了显著的拓展，同时也具有更加良好的时效性，有助于其影响力的持续增强。在数字化技术的大背景下，大学专职辅导员应具有较强的数字生存能力，能够利用各类网络平台来加强和大学生们的深入沟通，取得网络思政工作得更好效果。将数字素养教育领域中的第二课堂全面构建起来，促进广大的学生能够具有良好的基本数字素养，通过开展各类实践活动来获得良

好的数字创新水平。针对大学生举办各类与健康上网有关的主题教育活动,使其积极参与和网络使用法律法规的学习,从而促进在网络环境中遵纪守法观念的养成。

参考文献

- [1]黄燕.大学生数字素养的现状分析及培养路径[J].思想理论教育,2015(1).
- [2]宋新越.内蒙古高校大学生数字素养分析及对策[J].数字传媒研究,2018,35(11).
- [3]赵广红.基于网络平台的大学生思想政治教育工作策略实践研究[D].沈阳师范大学,2010.

学,2010.

作者简介:任健(1979-10),男,汉,陕西省商洛市,天津财经大学珠江学院,硕士,讲师,研究方向:管理会计。

基金项目:天津市天津财经大学珠江学院基金项目“教学改革重点研究项目”,(管理学院会计学系会计与财务监管研究所)编号:ZJJG20-05Z

从单口喜剧看英语双关语的翻译策略

史凤蓉 刘灵巧

(西安石油大学 外国语学院 陕西 西安 710060)

摘要本文分析了双关语幽默的可译性,指出在双关语翻译中可以适度地对信息删减,增加,改写,加注,并且可以将双关语译为相同的双关语,不同的双关语,以及非双关语,或者照抄原文。同时本文通过对Jimmy Carr单口喜剧中的双关语翻译进行研究,分析了翻译者在翻译双关语时怎样把握翻译原则,灵活运用翻译策略,尽可能地使双关语幽默传递给观众,让大家领略双关语的奇思妙语,得到放松和乐趣。

关键词单口喜剧;双关语;翻译策略

DOI 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.07.354

在现在这样一个竞争压力巨大的时代,上网看喜剧节目已经变成很多人的娱乐休闲首选。精彩的英语单口喜剧节目中的各种幽默可以让大家领略到喜剧的魅力,在学习工作之余或莞尔一笑或捧腹大笑,释放压力,获得满足。那么认真研究各种英语幽默的翻译策略,让汉语的观众可以获得和英语观众同样的乐趣是非常必要的。本文将探索英语双关语幽默的特点和翻译策略,让大家能更好地体会到英语双关语幽默。

一、英语幽默中的双关语幽默及其可译性

根据J.R.Schmitz的分类,幽默可以分为普遍幽默,文化幽默,和语言幽默。雷静在《幽默翻译教学模式开发:基于脱口秀幽默翻译的定量分析》一文中认为“语言幽默更多来自双关的修辞手法^[1]。而林婷婷也在《译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译》中认为“双关语是英语喜剧中较为常见的修辞手段”,并且指出“双关语是字幕翻译的难点。”

“Pun is a witticism involving the playful use of a word in different senses or of words which differ in meaning but sound alike.(双关语是通过灵活运用同一词汇的不同语义,或同音词的不同语义而产生的一种机智用语)^[2]”。双关语幽默是一种语言幽默。例如:Why can't Trump stay in the White House? Because it's for Biden (forbidden)。这里for Biden and forbidden 发音近似,构成了双关语。For Biden这一句的意思是“为什么特朗普不能继续呆在白宫?因为白宫是拜登的。”而forbidden这一句的意思是“为什么特朗普不能继续呆在白宫?因为白宫是特朗普得不到的。”一个语言,可以有两个含义,体会到的人能领略到言语幽默,会心一笑。

但是双关语作为一种语言层面的幽默被很多翻译工作者认为是不可译的。雷超在《论翻译的可译度》中指出在文字转换中两种语言会因为词汇结构和语法结构的差异而形成语言层面的翻译障碍^[3]。那么英语双关语作为一种语言幽默是不是就不可译呢?

双关语不可译者往往囿于传统译论“忠实”的束缚,而功能翻译理论要求译者考虑文本的译文读者和译文目的等语用因素,强调译者要再现原文的“效果”,然后才是原文的内容。德国翻译家汉斯·费尔的目的论认为译文的忠实性程度是由翻译目的决定的,目的规则是第一位的。而英语单口喜剧的多位演员也提到单口喜剧的目的就是让观众得到快乐。所以以再现原文效果为第一目的的目的论理论更适用于双关语幽默的翻译。

二、以功能翻译理论为基础的双关语翻译策略

功能主义的论认为功能主义者会更加务实地在实际情况下寻找最佳的翻译方案。正如甘兹勒所说“可以选择忠实原文的意思进行翻译,也可采用字对字的翻译,甚至还可以依据具体文化背景和受众的需求对信息进行增添,删减和改写”^[4]。当然无论是增添,删减还是改写都应该适度。周海明在《言语幽默翻译:可译度与补偿策略》一文中认为,“幽默文本翻译中,类补偿,换位补偿,显性补偿与隐性补偿的运用尤为显著。而补偿过量又会损害原文的含蓄性和简洁美。”^[5]而格雷格·迪安在《手把手教你玩脱口秀》一书中也说:“喜原有其自身的能量守恒定律:观众用了多少能量去思考,他们便少了多少能量去发笑。”^[6]此外,雷静在《幽默翻译教学模式开发:基于脱口秀幽默翻译的定量分析》一文中指出:“语言幽默更多来自双关的修辞手法,主要采用加注策略。”^[7]

综上所述,双关语的翻译策略可以总结为可以对所翻译的双关语进行适度的增添,删减,改写,加注。同时,根据林婷婷《译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译》一文,还可以采取以下四个翻译技巧:1.双关语译为相同的双关语。2.双关语译为不同的双关语。3.双关语译为非双关语。4.照抄原文。^[8]

三、Jimmy Carr单口喜剧中的双关语幽默及其翻译策略

Jimmy Carr 是一个多次获奖的喜剧演员,作家和电视节目主持人。他也是第一个与美国视频巨头Netflix 签约出演单口喜剧的英国喜剧人。这里我通过选取Jimmy Carr 单口喜剧中的双关语段子,来看一下英语双关语翻译成汉语时的策略。

①I was trying to write the shortest joke possible. So I wrote a four word joke. Venison's dear, isn't it? (我尝试过最短的笑话。我写了一个四字笑话:鹿(露)肉很贵。)

这里venison's dear 中的dear 既可以是鹿的意思,也可以是鹿的意思。所以英语母语者可以很容易的理解dear 构成的双关语,理解这个小段子。但在翻译成鹿肉是鹿的肉

(很贵)。汉语观众就会莫名其妙,必须再加注释(dear 可以是鹿的意思,也可以是很贵的意思)。这里译者译成不同的双关语:鹿(露)肉很贵。利用鹿和露的相同发音构成双关语,并说鹿肉和露肉都很贵,把无情感色彩的鹿肉和略带颜色的露肉并列,让观众心领神会,不禁莞尔。

②Why did he kill himself? Because the g had. (为什么他会自杀?因为g已经自杀了(因为圣战组织)。(g had, g已经自杀了,与jihad圣战,发音相同)。

这个段子用g had和jihad构成了双关语。可以理解成字母g在字母h前已经自杀了,也可以理解为很多人因为圣战运动死了。在翻译时,用简单加注的策略给观众解释了这里的双关语,让观众看到语言可以碰撞出的火花,感受到语言的机智幽默。可以看出加注策略是最常见的双关语翻译策略。

③If you walk backwards into flip-flops, are they flop-flops? (如果你穿着人字拖(flip-flops英语发音为啪啦啪啦)倒着走的话,那岂不是人字拖就变成了flop-flops(英语发音为拉啦啦)?)

这个笑话用“倒着走”引申出把单词的发音倒转过来,用flip-flop和编造出的flop-flop都表达人字拖的意思,构成双关语,让观众意识到拟声词的存在。如果这里翻译成:如果你穿着人字拖(flip-flops英语发音为啪啦啪啦)倒着走的话,那岂不是人字拖就变成了拉啦啦,就会让观众出现短暂的费解。拉啦啦虽然是flop-flop的音译,但观众还要考虑一下才能反应过来。那不如就直接保留英语词汇flop-flop,然后加上注释,能够让观众更快更准确的得到语言的魅力和趣味。

④A two word joke. Dwarf shortage. (两个词组的笑话:侏儒短缺。)

这里英语shortage既有缺乏的意思也有个子矮的意思,所以dwarf shortage 既可以表示侏儒个子矮,也可以表示侏儒短缺的意思,构成双关语,让观众看到语言可以一语双关,同一个词有不同的意思,感受到惊喜。而汉语翻译:侏儒短缺,则是用短缺这个词既指出侏儒个子矮,又说道侏儒缺乏,用短缺这个词一语双关,带给汉语观众同样的语言魅力。

⑤The fat lady came up to me after a show, I say a fat lady come to me. She pretty much surrounded me. She was livid. She said, "I think you are fattist." I said, "No. I think you are fattest." (演出结束后,一位肥胖女士找我,对我的笑话进行抗议,这位胖女士来到我面前,我几乎被她围住了,她很生气,她说“你对肥胖人士有偏见。”我说:“没有。我对您格外尊...重女士。”)

这个段子中fattist和fattest发音相同,分别表示歧视肥胖者和最胖的意思,构成双关语。相同的发音,截然不同的意思,自带谐趣。译者翻译成“你对肥胖人士有偏见”和“没有。我对您格外尊...重,女士。”用尊重和尊...重,构成双关语,跟英语本身的双关语又异曲同工之妙。

四、结语

综上所述,我们可以看出英语双关语的翻译是翻译中的难点。但是译者可以适度地对信息删减,增加,改写,加注,并且将双关语译为相同的双关语,不同的双关语,以及非双关语,或者照抄原文。这些翻译双关语的原则和策略能够让翻译者在翻译英语双关语时把握住翻译原则,灵活运用翻译策略,尽可能地使单口喜剧中的双关语传递给观众,让大家领略双关语的奇思妙语,得到放松和乐趣。

参考文献

- [1]周海明.言语幽默翻译:可译度与补偿策略[J].皖西学院学报,2006,(8).
- [2]林婷婷.译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译[J].河南科技大学学报(社会科学版),2010,(4).
- [3]雷静.幽默翻译教学模式开发:基于脱口秀幽默翻译的定量分析[J].中央民族大学学报(哲学社会科学版),2012,(1).
- [4]雷超.论翻译的可译度[J].周口师范学院学报,2012,(7).
- [5]王玉龙.英语修辞与写作[M].山东:青岛出版社,1996.
- [6]格雷格·迪安著,程路 冯立文 梁海源译.手把手教你玩脱口秀[M].浙江:浙江人民出版社,2018.

3D技术在化工教学中的应用

徐明进

(广州工程技术职业学院 广东 广州 510725)

摘要教学改革强调培养专业型人才,在高职院校培养人才的教学中,专业课程起到重要作用。对于化工类专业高职院校专业课程是学生转向工科的一个桥梁,这门学科不仅起到连接的作用,同时还可以为学生今后学习奠定基础,更好的培养化工人才。新时代科学技术快速发展,培养人才也应当做到与时俱进,如何培养化工型人才也是重点关注问题。本文将3D技术在化工教学中的应用进行分析,主要研究3D技术的特征和发展现状以及在高职院校培养人才的途径,仅供参考。

关键词3D技术;化工;教学应用

DOI 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.07.355

前言

3D技术是建立在互联网、计算机、数字化平台的基础共用技术,3D显示技术分为眼镜式和裸眼式,一般情况下,眼镜式多用在电影院中,裸眼式应用范围比较广。高职院校化工专业教学中涉及的实验较多,且操作存在着危险性,3D虚拟仿真技术是能够有效解决这个问题,是属于裸眼式3D技术中,一种可以通过任何工具就能够感受到立体效果,这项技术是利用人眼视觉上的差异来实现立体效果,利用左右眼看到不同的画面,在脑中形成一个画面,进而达到一个立体效果。

一、3D虚拟实验技术概述及特点

3D虚拟实验技术是在1989年由威廉·沃尔夫教授提出,是指在实验的基础上开展教学,以实验方式提升学生化工专业知识以及操作水平。此项技术是建立在计算机基础之上来完成各种虚拟化工实验,运用此项技术的实验者在虚拟环境中,也可以体验到像真实环境一样各种实验以及设备、器材,最大程度上还原化工实验的真实性,达到完成各种实验的目的,是一种以虚拟环境代替现实环境的技术,也是以软件代替实际实验的一种新教学模式。3D虚拟技术由计算机技术衍生的一个产品,能够以视觉、听觉、触觉等多种感知共同存在,可以为使用者提供一个逼真的虚拟环境,使用者可以运用各种传感设备与虚拟环境进行连接。即使

虚拟实验能够做到与实际实验一致,但是还应当以实际实验为基础进行实验仪器、设备模拟工作,实验者可以通过操作鼠标、键盘就可以开展实验模拟,就像真实实验步骤一样完成实验,达到实验教学的目的。

3D虚拟仿真技术可以将多种来源的信息进行融合,实现交互式的三维立体动态,以满足使用者的需求,虚拟仿真技术具有以下几种特点,其一,3D虚拟仿真技术具有多感知性,也就是说除了计算机技术呈现的视觉感知以外,还具备听觉感知、触觉感知等,此虚拟环境具备现实环境中的一切感知功能;其二,3D虚拟仿真技术的存在性,是使使用者在模拟环境中能够体验到一种真实的感受,提高实验的真实性,达到使用者难辨真假的效果。其三,3D虚拟仿真技术的交互性,是指在虚拟环境中使用者进行实验操作流程以及效果,都能够保证与真实实验一致。其四,3D虚拟仿真技术的自主性,是指在虚拟环境中,物体的运动应当根据真实环境中物体运动项同,真实环境中物体具有的特征、性质虚拟世界都应当具备,并且保持相同。

二、在高职教学中3D技术的作用以及发展现状

社会快速发展进步,不仅是经济方面得到提升,科学技术方面也取得了较高的成就,更多专业型人才被社会所需要,培养高素质、高技能的综合人才已经是各大院校培养人才的重